

Candidature Programme Voltaire 2021-2022 – Annexe I-II

I. Conditions de participation/ Teilnahmebedingungen

Je m'engage à / Ich verpflichte mich:

- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil ainsi que dans mon établissement scolaire d'accueil/
mich in meiner Gastfamilie sowie in meiner Gastschule als respektvoller und verantwortungsbewusster Gast zu verhalten;
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil/ *dem Unterricht in der Gastschule aktiv zu folgen;*
- faire en sorte que le séjour de mon/ma correspondant-e dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions/ *dafür zu sorgen, dass der Aufenthalt meines Austauschpartners / meiner Austauschpartnerin in meiner Familie und in meiner Schule unter den bestmöglichen Bedingungen abläuft ;*
- respecter les conditions suivantes de participation au programme Voltaire/ *die folgenden Teilnahmebedingungen anzuerkennen:*
 - La simple candidature au programme n'entraîne en aucun cas un droit automatique de participation./ *Die Bewerbung an sich führt in keinem Fall zur automatischen Aufnahme in das Programm.*
 - Si l'échange **ne peut avoir lieu** (uniquement en cas de force majeure), le/la candidat-e doit immédiatement en informer son établissement et le Rectorat./ *Wenn der Austausch nicht zustande kommen kann (es sollten nur Umstände höherer Gewalt zu einem Rückzug der Bewerbung führen), muss der/die Bewerber-in umgehend seine/ihre Schule und die zuständige Schulbehörde darüber in Kenntnis setzen.*
 - Si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie./ *Wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Familie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder abgebrochen wird, kann die Aufnahme des Schülers / der Schülerin durch eine neue Gastfamilie nicht garantiert werden.*
 - **Le/la correspondant-e doit être contacté-e** dès réception de son dossier en janvier 2021, afin de préparer l'échange./ *Der/die Austauschpartner-in muss umgehend nach Erhalt der Bewerbungsunterlagen im Januar 2021 kontaktiert werden, damit der Austausch vorbereitet werden kann.*
 - La durée du séjour dans le pays partenaire est de 6 mois (23 semaines minimum). La totalité de l'échange a lieu entre **février/mars 2021 et février/mars 2022**. Les dates exactes et les modalités de transport sont à régler entre les familles./ *Die Aufenthaltsdauer im Partnerland beträgt idR. 6 Monate, mindestens jedoch 23 Wochen. Der gesamte Austausch findet von Februar/März 2021 bis Februar/März 2022 statt. Die genauen Daten und Modalitäten der An- und Abreise sind zwischen den Familien zu vereinbaren.*
 - Chacune des phases du programme Voltaire, le séjour à l'étranger de l'élève tout comme l'accueil du / de la correspondant-e chez soi, fait partie intégrante de l'échange./ *Beide Phasen des Voltaire-Programms, sowohl der Auslandsaufenthalt des Schülers / der Schülerin als auch die Aufnahme des Austauschpartners / der Austauschpartnerin bei sich, sind integraler Bestandteil des Austausches.*
 - L'élève est tenu-e de respecter les règles de la famille dans laquelle il/elle est accueilli-e. Néanmoins, afin de créer une relation de confiance dans cette nouvelle vie quotidienne commune, il est important que les attentes et souhaits de chacun-e, en particulier ceux du / de la correspondant-e, soient pris en compte. Il est recommandé par les organisateurs de s'entretenir, dès le début de l'échange, des règles de vie en ce qui concerne la participation à la vie familiale, les heures et permissions de sortie, les activités extrascolaires, le travail scolaire, la pratique de sports jugés dangereux par les parents d'accueil, etc./ *Der/die Gast Schüler-in hat den Anweisungen der Gasteltern zu folgen. Um eine gute und tragfähige Basis für das Zusammenleben zu schaffen, sollten die Wünsche und Erwartungen aller Beteiligten, insbesondere auch des Austauschpartners / der Austauschpartnerin berücksichtigt werden. Die Organisatoren empfehlen daher, gleich zu Beginn des Austausches die Regeln des Zusammenlebens ausführlich zu besprechen, vor allem bezüglich der Teilnahme am Familienleben, der Ausgehzeiten, der Gestaltung der Freizeit, des Umgang mit Schulaufgaben, der Ausübung besonderer bzw. gefährlicher Sportarten usw.*
 - La participation au programme n'entraîne pas de frais d'adhésion. La réciprocité de l'accueil permet cette gratuité. Les élèves participant au programme Voltaire peuvent effectuer une demande de subvention (bourse culturelle à hauteur de 10 euros par semaine et forfait pour frais de voyage) auprès de l'OFAJ. Celle-ci leur sera accordée par la Centrale Voltaire dans les limites fixées par les Directives de l'OFAJ et après réception des deux comptes-rendus d'échange. / *Für die Teilnahme am Programm fallen keine Gebühren an. Dies wird durch das Prinzip der Gegenseitigkeit ermöglicht. Teilnehmende Schüler-innen können beim DFJW einen Antrag auf ein Kulturstipendium in Höhe von 10 € pro Aufenthaltswoche und auf einen Fahrtkostenzuschuss stellen. Das im Rahmen der DFJW-Richtlinien gewährte Stipendium wird nach Erhalt der beiden Erfahrungsberichte durch die Zentralstelle Voltaire ausgezahlt.*
 - Si le/la participant-e souhaite recevoir la bourse Voltaire, il/elle doit rédiger un **compte-rendu relatif à son séjour en Allemagne** quatre semaines après son retour dans son pays et l'envoyer, accompagné d'une **attestation de scolarité**, à la Centrale Voltaire ainsi qu'au Rectorat. Suite au séjour de son/sa correspondant-e en France, il/elle devra également rédiger un second **compte**

rendu relatif à la période d'accueil et l'envoyer à la Centrale Voltaire./ *Wenn der/die teilnehmende Schüler-in das Stipendium erhalten möchte, muss er/sie vier Wochen nach der Rückkehr nach Frankreich einen Bericht über seinen/ihren Aufenthalt in Deutschland verfassen und mit der Schulbescheinigung an die Voltaire-Zentrale und an die zuständige Schulbehörde schicken. Nach Abschluss des Aufenthalts des Austauschpartners / der Austauschpartnerin in Frankreich muss er/sie ebenfalls einen Bericht über die Aufnahme bei der Voltaire-Zentrale einreichen.*

- Les **vacances scolaires** font partie de l'échange. Un retour du/de la participant-e dans son pays, même pour une courte durée, n'est pas prévu. Toute situation exceptionnelle qui nécessite le retour dans le pays pour une courte durée devra être signalée à la Centrale Voltaire./ *Die **Schulferien** sind Bestandteil des Austausches. Eine Rückkehr des Gastschülers / der Gastschülerin in sein/ihr Heimatland, selbst für kurze Zeit, ist nicht vorgesehen. Jegliche Ausnahmesituation, die eine Rückkehr in das Heimatland für kurze Zeit erfordert, ist der Voltaire-Zentrale mitzuteilen.*
- Si l'échange est interrompu par l'une ou l'autre partie, la famille d'accueil sera, en règle générale, sollicitée pour accueillir **un-e autre élève participant au programme Voltaire**. / *Wenn der Austausch von einer der beiden Seiten abgebrochen wird, wird die Gastfamilie i.d.R. gebeten, **eine-n andere-n Teilnehmer-in des Voltaire-Programms aufzunehmen.***
- Le Ministère de l'Éducation nationale, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, le Pädagogischer Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz et le Centre Français de Berlin ne peuvent en aucun cas être tenus responsables de dommages ou d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. Toute possibilité de dédommagement (notamment financier) par les coordinateurs est exclue. Aucune réclamation ne pourra être prise en compte par les coordinateurs, même si une famille a engagé des coûts plus importants que sa famille partenaire ou bien si l'échange a été interrompu et que la visite retour n'a pas lieu. Les litiges concernant la répartition et la prise en charge des dépenses seront réglés entre les familles./ *Das Ministère de l'Éducation nationale, das Deutsch-Französische Jugendwerk, der Pädagogische Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz sowie das Centre Français de Berlin haften nicht für Schäden oder eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Jegliche Entschädigung (insbesondere finanzieller Art) durch die Koordinatoren ist ausgeschlossen, auch wenn eine Familie höhere Ausgaben als ihre Partnerfamilie getätigt hat oder der Austausch abgebrochen wird und der Rückbesuch nicht stattfindet. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten müssen von den Familien selbst geregelt werden.*

Je reconnais être soumis-e aux lois en vigueur dans le pays dans lequel je séjourne./ *Ich nehme zur Kenntnis, dass ich den Gesetzen des Landes, in dem ich mich aufhalte, unterliege.*

Je certifie

- avoir pris connaissance des **obligations incombant à la famille d'accueil** figurant dans la partie II / *Ich nehme die in Teil II angegebenen Verpflichtungen der Gastfamilie zur Kenntnis.*

- n'avoir donné dans la présente fiche de candidature que des informations actuelles et conformes à la réalité. / *Ich versichere, in diesem Bewerbungsbogen ausschließlich aktuelle und wahrheitsgetreue Angaben zu meiner Person gemacht zu haben.*

- avoir pris connaissance de la loi allemande sur la protection contre la rougeole et avoir en ma possession un certificat médical adéquat avant mon départ en Allemagne. Pour plus d'informations merci de consulter le lien suivant : <https://bit.ly/3ijFOXk> / *Ich habe das in Deutschland geltende Masernschutzgesetz zur Kenntnis genommen und werde sicherstellen, vor meinem Aufenthalt in Deutschland über ein geeignetes medizinisches Zertifikat zu verfügen.*

A/In _____, le/den _____
(Lieu/Ort) (Date/Datum)

Signature de l'élève
Unterschrift des Schülers / der Schülerin

Signature du / de la responsable légal-e
Unterschrift des / der Erziehungsberechtigten

Signature du / de la deuxième responsable légal-e (le cas échéant)
Unterschrift des / der zweiten Erziehungsberechtigten (wenn zutreffend)

II. Partie à remplir par le/la premier·e responsable légal·e/ Von dem/der ersten gesetzlichen Erziehungsberechtigten auszufüllen

Je soussigné·e/ Ich, der/die Unterzeichnende,

Nom, Prénom/ Name, Vorname _____

Né·e le/ geboren am _____ à/ in _____

agissant en qualité de/ handelnd in meiner Eigenschaft als

Père/ Vater

Mère/ Mutter

Parent exerçant le droit de garde/ das Sorgerecht ausübende·r Verwandte·r

Représentant·e légal·e/ Vormund

- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I)/ versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben;
- témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant/ bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ;
- autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. partie I.)/ gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (siehe Teil I.);
- certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses / erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen ;
- accepte que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou représentants légaux de l'élève correspondant·e prennent en charge mon enfant et prennent les décisions liées aux actes de la vie quotidienne et nécessaires au bon déroulement de son séjour dans le respect du droit allemand (Article 373-4 du code civil français)/ bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Deutschland von den Eltern oder der Pflegeperson des deutschen Gastschülers / der deutschen Gastschülerin im Rahmen des in Deutschland geltenden Rechts betreut wird und dass diese in Angelegenheiten des täglichen Lebens meines Kindes entscheidungsbefugt sind (§ 1360 III BGB, § 1688 I und III BGB) ;
- reconnais que mon enfant est soumis·e aux lois en vigueur dans le pays dans lequel il séjourne/ nehme zur Kenntnis, dass mein Kind den Gesetzen des Landes, in dem es sich aufhält, unterliegt ;
- certifie avoir pris connaissance des mesures nécessaires à respecter dans le cadre de la loi allemande sur la protection contre la rougeole/ habe die im Rahmen des deutschen Masernschutzgesetzes notwendigen Maßnahmen zur Kenntnis genommen ;
- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un·e médecin la jugeait nécessaire/ genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt / einer Ärztin für notwendig erachtet wird ;
- certifie m'être assuré·e, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni·e de la carte européenne d'assurance maladie/ erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Deutschland gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt ;
- m'engage à prendre en charge la **responsabilité** de l'élève allemand·e, à prendre soin de lui/elle, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration/ verpflichte mich, die **Verantwortung** für den/die deutsche-n Gastschüler-in zu übernehmen, während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein;
- m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève allemand·e et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en France, conformément au **principe de réciprocité** sur lequel repose le Programme Voltaire/ verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Frankreich Kost und Logis für den/die deutsche-n Gastschüler-in und -sofern anfallend- Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen;
- m'engage à parler **français** avec les membres de la famille en présence de l'élève allemand·e au foyer et à m'adresser à lui/elle exclusivement en français tout au long de l'échange/ verpflichte mich, **Französisch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des deutschen Gastschülers / der deutschen Gastschülerin zu sprechen und ihn/sie während des gesamten Austausches ausschließlich auf Französisch anzusprechen;
- m'engage à être présent·e pendant le séjour du /de la correspondant·e/ erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastschülers / der Gastschülerin vor Ort sein werde.

À/ In _____, le/ den _____
(Lieu/ Ort) (Date/ Datum)

Signature du / de la premier·e responsable légal·e/ Unterschrift des/der ersten Erziehungsberechtigten

II. Partie à remplir par le/la deuxième responsable légal-e (les cas échéant)/ Von dem/der zweiten gesetzlichen Erziehungsberechtigten auszufüllen (wenn zutreffend)

Je soussigné-e/ Ich, der/die Unterzeichnende,

Nom, Prénom/ Name, Vorname _____

Né-e le/ geboren am _____ à/ in _____

agissant en qualité de/ handelnd in meiner Eigenschaft als

Père/ Vater

Mère/ Mutter

Parent exerçant le droit de garde/ das Sorgerecht ausübende-r Verwandte-r

Représentant-e légal-e/ Vormund

- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I)/ versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben;
- témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant/ bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ;
- autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. partie I.)/ gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (siehe Teil I.);
- certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses / erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen ;
- accepte que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou représentants légaux de l'élève correspondant-e prennent en charge mon enfant et prennent les décisions liées aux actes de la vie quotidienne et nécessaires au bon déroulement de son séjour dans le respect du droit allemand (Article 373-4 du code civil français)/ bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Deutschland von den Eltern oder der Pflegeperson des deutschen Gastschülers / der deutschen Gastschülerin im Rahmen des in Deutschland geltenden Rechts betreut wird und dass diese in Angelegenheiten des täglichen Lebens meines Kindes entscheidungsbefugt sind (§ 1360 III BGB, § 1688 I und III BGB) ;
- reconnais que mon enfant est soumis-e aux lois en vigueur dans le pays dans lequel il séjourne/ nehme zur Kenntnis, dass mein Kind den Gesetzen des Landes, in dem es sich aufhält, unterliegt ;
- certifie avoir pris connaissance des mesures nécessaires à respecter dans le cadre de la loi allemande sur la protection contre la rougeole/ habe die im Rahmen des deutschen Masernschutzgesetzes notwendigen Maßnahmen zur Kenntnis genommen ;
- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un-e médecin la jugeait nécessaire/ genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt / einer Ärztin für notwendig erachtet wird ;
- certifie m'être assuré-e, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni-e de la carte européenne d'assurance maladie/ erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Deutschland gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt ;
- m'engage à prendre en charge la **responsabilité** de l'élève allemand-e, à prendre soin de lui/elle, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration/ verpflichte mich, die **Verantwortung** für den/die deutsche-n Gastschüler-in zu übernehmen, während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm/ihr bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein;
- m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève allemand-e et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en France, conformément au **principe de réciprocité** sur lequel repose le Programme Voltaire/ verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Frankreich Kost und Logis für den/die deutsche-n Gastschüler-in und -sofern anfallend- Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen;
- m'engage à parler **français** avec les membres de la famille en présence de l'élève allemand-e au foyer et à m'adresser à lui/elle exclusivement en français tout au long de l'échange/ verpflichte mich, **Französisch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des deutschen Gastschülers / der deutschen Gastschülerin zu sprechen und ihn/sie während des gesamten Austausches ausschließlich auf Französisch anzusprechen;
- m'engage à être présent-e pendant le séjour du /de la correspondant-e/ erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastschülers / der Gastschülerin vor Ort sein werde.

À/ In _____, le/ den _____
(Lieu/ Ort) (Date/ Datum)

Signature du/de la deuxième responsable légal-e (le cas échéant)
Unterschrift des/der zweiten Erziehungsberechtigten (wenn zutreffend)